

BBC口譯員魏慶瑜 分享實務經驗

新聞萬花筒

【記者吳泳欣淡水校園報導】英文系於上月28日邀請，英文系兼任講師暨英國國家廣播公司國際電視網（BBC World Service TV）口譯專員魏慶瑜，演講「口譯－進入世界職場的門票」。她以自身的經驗和同學分享口譯的工作內容，鼓勵同學可以透過演講和研討會活動，主動爭取口譯機會，「不要害怕要勇敢嘗試，一但表現良好，就能得到更多的工作機會。」

魏慶瑜以投資報酬率評估口譯員的工作，她表示，「口譯員有機會到世界各地工作，收入不錯還可以增廣見聞。」她說明，口譯工作主要分為同步翻譯和逐步翻譯；同步翻譯是演講者講話的同時翻譯，而逐步翻譯，則在演講者講完一個段落後，再由口譯員翻譯。她指出，雖然兩者方式不同，但翻譯內容需具備專業和品質，平時也要多充實自己。

她提到，口譯員必須集中精神翻譯內容，所以需要事前儲備好體力，「雖然口譯聽起來很困難，但只要訓練和實戰經驗，就可以克服緊張及累積專業力。」英文三李岱容表示，講者在會上提供了許多學習口譯和尋找口譯工作的方法，對於正在學習口譯的同學十分受用。